

EL LEXICO DE LAS MINAS DE CARBON.

Serie Lingüística Nº 2. Publicación del Instituto de Lenguas de la Universidad de Concepción.

Imprenta de la Universidad de Concepción, Concepción 1976.

El Instituto de Lenguas de la Universidad de Concepción ha publicado, en mayo de este año, el número 2 de su Serie Lingüística. En esta ocasión se da cuenta de resultados de una investigación dialectológica realizada por un equipo de docentes, bajo la dirección del profesor Enrique Parada, del Departamento de Español.

El título de la obra, "*El Léxico de las Minas del Carbón*", sugiere, de por sí la estrecha vinculación que esta investigación tiene con el medio regional; en él, la industria extractiva del carbón ha sido, desde siempre, una de las actividades económicas de primera importancia. Es por esto que nos parece interesante dar a conocer el contenido de esta obra.

En la Introducción los autores exponen la finalidad de la investigación, que se realizó según la metodología dialectológica denominada *Geografía lingüística*. Su objetivo fundamental es el examen del léxico que cubre "el ciclo laboral minero", principalmente en aquellas formas cuyo contenido semántico difiere del comúnmente atribuido a ellas por los hispanohablantes en el uso habitual. Además, se señalan las diferentes etapas cumplidas por los investigadores en la aplicación del método, y las delimitaciones estrictas del campo léxico y de los aspectos examinados.

El Capítulo I analiza "Algunos Procedimientos Semánticos Fundamentales en la Creación del Léxico Minero". En él encontramos importantes consideraciones acerca del papel de la motivación semántica en la producción de nuevos términos y en la determinación de cambios de significado. Con numerosos ejemplos se demuestran las variaciones lexicales generadas por metáforas, por sinécdoques y metonimias, por apócope y por préstamos. En el ítem que se refiere a estos últimos, los préstamos, se distingue entre galicismos, anglicismos y voces de derivación indígena, principalmente del quichua.

En el capítulo II se examinan los procedimientos morfológicos que sustentan la creación de los nuevos términos, tanto

en la flexión nominal como en la verbal. En lo referente a la flexión nominal, las palabras generadas obedecen, en casi su totalidad, a procedimientos de derivación por adición de sufijos; por esto, el análisis respectivo se centra en la determinación de estos últimos, y de los rasgos semánticos que ellos aportan, y en la clasificación, tanto de los temas o raíces como de los sufijos, desde el punto de vista de la función gramatical a que ambos se orientan.

En la flexión verbal, la derivación se realiza añadiendo la terminación o desinencia verbal de la primera conjugación. En este ítem se da cuenta de algunos términos producidos por composición, mediante la adición de prefijos, procedimiento morfológico que no se detecta en ninguno de los vocablos generados en la flexión nominal.

Un tercer capítulo contiene algunas consideraciones acerca de la distinción entre términos *opacos* y *transparentes*, sobre la base de lo sostenido por Stephen Ullman en su obra "Semántica. Introducción a la ciencia del significado" (Aguilar. Madrid, 1967). En su parte final se incluyen seis términos opacos documentados en el léxico de la mina; éstos, dentro del corpus total de términos mineros contenidos en el índice final de la obra, constituyen una gran minoría, por lo que es fácil concluir que, en casi todos los casos, el léxico peculiar del "ciclo laboral minero" es generado por motivación, principalmente semántica.

El trabajo serio y acucioso de quienes participaron en esta primera investigación dialectológica regional, se evidencia a través de los diferentes aspectos lingüísticos contenidos en la obra, que sólo da cuenta de resultados parciales, según se desprende de lo expresado por los autores en las palabras preliminares: "La presente publicación es sólo parte de un trabajo de investigación que un grupo de docentes realizó en las minas de carbón de Lota. . . ." (pág. 5). Creemos, sin embargo, que la mostración de la parte fonética es sumamente importante en un trabajo de esta naturaleza. En la Introducción se nos dice que "de una manera secundaria, (la obra) pretende examinar los aspectos más salientes de la fonética" (pág. 9); lamentablemente, esta pretensión no se cumple en ninguna medida, y ello constituye, según nuestro modo de ver, una sensible limitación de la obra que comentamos.

GLORIA MUÑOZ RIGOLLET

Instituto de Lenguas. Dpto. de Español